



# Info Hemmingford



20 octobre 2010 Volume 2 - No. 5 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin

## L'ANCIENNE CASERNE DE POMPIERS DE HEMMINGFORD

Hemmingford conserve son ancienne caserne de pompiers. L'ancienne caserne de pompiers de Hemmingford construite en 1884 sera relocalisée sous peu en face de la station de pompage à l'entrée est du village de Hemmingford, tout près de l'actuelle caserne de pompiers. Cet édifice a été préservé et entretenu pendant de nombreuses années par M. Gaétan Fortin sur sa propriété de la rue Barr à Hemmingford. Ce dernier l'a cédé gratuitement à la municipalité du Village à la condition qu'il soit préservé. Héritage Hemmingford Inc. a rendu l'opération possible en octroyant \$3,300 à la municipalité pour couvrir une partie des frais occasionnés pour le déménagement de l'édifice sur son nouvel emplacement. L'édifice sera entretenu par nos pompiers volontaires et servira éventuellement de petit musée, et de halte pour les visiteurs.

### À propos des vieux édifices

Le capital requis pour faire l'acquisition d'édifices patrimoniaux en vue de leur conservation est souvent hors de portée des petits organismes de conservation. C'est pourquoi leur acquisition se fait le plus souvent par donation à un organisme sans but lucratif ou à une corporation municipale. De tels dons s'accompagnent souvent de conditions qui permettent un usage partiel des édifices suivant leur vocation initiale, tout en libérant les utilisateurs des frais liés à l'entretien de ces édifices. Une fois l'acquisition faite, il est ensuite possible d'obtenir des subventions gouvernementales pour la restauration et l'entretien de ces édifices pour des fins communautaires. Notre municipalité possède plusieurs de ces édifices qui sont peu ou pas utilisés mais qui témoignent de l'histoire de l'endroit, contribuent à son cachet, et font la fierté de nos citoyens. Chez nous, il y a de nombreux besoins communautaires à combler comme loger l'importante collection d'objets historiques de Gaétan Fortin, trouver un local adéquat pour les Archives Historiques de Hemmingford, nous doter d'une salle de réunion, de spectacle et d'exposition pour nos artistes et artisans, et avoir un véritable lieu d'accueil pour nos touristes. Pensons-y.

## THE OLD FIRE STATION OF HEMMINGFORD

The old Hemmingford fire station built in 1884 will be relocated permanently next to the present fire station on municipal grounds. For many years, this heritage building has been lovingly preserved by former fire chief Gaetan Fortin on his Barr Street property. Gaetan donated it to the municipality of Hemmingford with the condition that it be relocated and preserved. Heritage Hemmingford Inc. has made the operation possible by donating \$3,300. to the municipality to cover relocation expenses. The building will be cared for by our volunteer firemen and eventually be used as a small museum and rest area for visitors.

### Heritage Buildings

The required capital to acquire heritage buildings in order to restore and conserve them is often beyond the means of small conservation organizations. This is why their acquisition is often effected through donation to a non-profit organization or a municipality. Such donations are often accompanied by conditions guaranteeing the use of a place according to its vocation, while freeing up their users from the costs of restoration and maintenance of such buildings. Once the acquisition is made by a public or non-profit organization, it then becomes possible to apply for grants and subsidies to adapt such buildings for community purposes. Our municipality has many of these heritage buildings which are little used but are laden with history and give the place its typical cachet. They also require maintenance expenses which can become unaffordable. On the other hand, there is presently a need for a suitable and permanent premise to house Mr Fortin's important collection of historical objects, the many collections and documents of Hemmingford Historical Archives, as well as their staff and furniture. Another community need is for a meeting-music-exhibition hall for our many artists and craft people, and a suitable welcome place for our tourists. Much to think about.



**LA FACE CACHÉE DE LA POMME**

DÉGUSTATIONS GRATUITES

10H @ 17H, TOUS LES JOURS  
T. 450.247-2899 #228

NEIGE



**UN VÉRITABLE SUCCÈS**  
*Ginette Bars*

La deuxième édition du Circuit des Arts Hemmingford a rencontré tous ses objectifs.

Les artistes en arts visuels et les musiciens ont été enchantés de leur expérience. En plus de ventes et de commandes d'œuvres d'art, certains ont eu la visite de journalistes tandis que d'autres ont reçu des propositions d'expositions dans des galeries d'art de Montréal.

Plus d'une centaine de citoyens de Hemmingford ont profité de l'occasion pour découvrir les arts visuels et musicaux chez-eux.

Pour plusieurs visiteurs c'était leur première randonnée dans notre beau coin de pays et ils ont été émerveillés de leur découverte. Certains sont revenus nous voir au Vieux Couvent expressément pour nous dire qu'ils avaient passé une journée extraordinaire.

Les commerçants locaux ayant annoncé leurs entreprises dans le dépliant du circuit ont été plus que satisfaits de l'achalandage, pour certains cela a été leur meilleure fin de semaine de l'année.

En résumé, le comité organisateur du « Circuit des Arts Hemmingford » peut conclure « Mission accomplie » UN GROS MERCI à tous les bénévoles, aux artistes, aux entreprises et aux commanditaires qui ont cru en notre projet.



Chez Vergers Philion, Circuit des Arts 2010



**La Société Musicale de Hemmingford**

**Découvertes romantiques pour alto, hautbois et piano**

Pour son premier concert, la Société musicale de Hemmingford présente un trio formé de Jutta Puchhammer, alto, Elise Desjardins, piano, et Lise Beauchamp, hautbois. Ces excellentes musiciennes joueront des œuvres de Paladilhe, Fauré, Saint-Saens, Busser et Hue, tous des compositeurs de l'école impressionniste française. Elles joueront aussi Deux Rhapsodies du violoniste et compositeur américain d'origine française Charles Loeffler (1861-1935). On dit de lui qu'il était le représentant le plus important de l'impressionnisme français en Amérique. Physiquement et spirituellement isolé, il s'était créé un monde de rêve inspiré par Fauré et Debussy, qui charme par sa parfaite délicatesse. Ce concert aura lieu à :

**L'église Saint-Romain de Hemmingford**  
**le dimanche 31 octobre, 2010, à 14h30**

Entrée adultes \$15.

Gratuit pour les enfants, 12 ans et moins.

L'abonnement au 5 concerts coûte 60\$.

Renseignements : 514-264-3426

courriel : smhemmingfordms@gmail.com.

**COURS DE DANSE EN LIGNE**

*Une façon agréable de bouger et de s'amuser.*

Les cours sont offerts les mardis soirs dans le gymnase de l'École Élémentaire de Hemmingford. Le coût est de 80\$ pour une session de 10 cours. Débutants 19h à 20h et intermédiaires de 20h à 21h. Vous pouvez assister au deux cours sans suppléments

Pour information : Ginette Bars 450-247-3325

**COURS DE DANSE LATINE ET "BALLROOM"**

Les lundis soirs pendant 6 semaines, du 18 octobre au 22 novembre, de 19h à 20h. Le coût est de 36\$ et les cours ont lieu au Centre Récréatif de Hemmingford. Pour information ou pour s'inscrire : 450-247-9011 ou 450-247-2565.

**nadinethomson**  
INTERIOR DESIGN

450.247.2259



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com



**A GREAT SUCCESS**

*Ginette Bars, translation Sheila Lord*

The second edition of the Hemmingford Studio Tour achieved all of its objectives.

The artists and the musicians were delighted with their experience. Besides sales of art work on display and commissions for new art work, some artists received a visit from journalists and others were invited to exhibit their work in art galleries in Montreal.

Over a hundred Hemmingford citizens took the opportunity to discover art and music in their home town.

For many visitors this was their first outing to our beautiful part of the country and they were amazed by their discovery. Some came back to the Old Convent especially to tell us that they had had an extraordinary day.

Local businesses who advertised in the tour leaflet were more than satisfied with the number of customers they received, and for others this was the best week-end of the year.

The organizing committee of the Hemmingford Studio Tour can confidently claim "Mission Accomplished".

A BIG THANK YOU to all the volunteers, artists, businesses and sponsors who believed in our project.



At the Old Convent, Circuit des Arts 2010



**Hemmingford Musical Society**

**Discoveries in French Romantic Music**

For its first concert of the season, the Hemmingford Musical Society presents a trio composed of Jutta Puchhammer, viola, Elise Desjardins, piano and Lise Beauchamp, oboe. These excellent musicians will perform works by Paladilhe, Fauré, Saint-Saens, Busser and Hue, all composers of the French impressionist school. They will also perform two Rhapsodies by French born American composer Charles Loeffler (1861-1935). He is considered to have been the most important French impressionist in the United States. Living physically and spiritually isolated, he created a dream world for himself inspired by Debussy and Fauré.

This concert will take place at:

**Saint-Romain Church in Hemmingford**

**October 31, 2010, 2.30pm**

Admission is 15\$; free for children 12 and under

Season's ticket for the five concerts is 60\$.

Information 514-264-3426

smhemmingfordms@gmail.com

**LINE DANCING CLASSES**

*A fun way to be active and enjoy yourselves*

Classes are available Tuesday evenings in the gymnasium of Hemmingford Elementary School. The cost is \$80 for a series of 10 classes. Beginners 7-8 p.m. and intermediate from 8-9 p.m. You can take one or both series for the same cost.

For information: Ginette Bars 450-247-3325

**BALLROOM AND LATIN DANCING CLASSES**

Monday nights October 18 till November 22 for 6 weeks. The cost is \$36.00 starts at 7:00pm till 8:00 pm. It takes place at the Recreation Center in Hemmingford. For information and registration please call 450-247-9011 or 450-247-2565.

RÉSIDENTIEL AUTOMOBILE FERME

COMMERCIAL VOYAGE BATEAUX

**THIBERT BOURGON**  
*Assurances Inc.*

France Landry  
Courtier d'assurances de dommages

Sylvie Thibert  
C.d'A. Ass. et propriétaire

Venez nous rencontrer!  
515, Avenue Champlain, Hemmingford

JEVCO PAFICO PROMUTUEL ING L'UNIQUE

**Tél.: 450-247-3210**

**Salon Funéraire**  
**J.M. Sharp**

Bureau Chef: Franklin Center  
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

**Tél.: (450) 827-2335**  
Contact: M. Jacques Neveu

## L'EXTRACTION DU GAZ DE SCHISTE DANS VOTRE COUR

Le forage pour le gaz de schiste est partout dans les médias ces jours-ci. Pourtant, il y a probablement peu de citoyens de Hemmingford qui savent que les concessions ("claims") pour ce gaz ont été accordées à la compagnie de gaz Junex couvrant le territoire de Lacolle et Hemmingford. Des droits de forage ont été accordés pour toute la Montérégie. La Ministre des Ressources Naturelles, Nathalie Normandeau, ne semble pas très soucieuse de la santé et du bien-être des gens qui vivent dans cette région. Elle a refusé de mettre un moratoire sur cette industrie bien que des façons d'opérer dans les forages de schiste en Pennsylvanie ont contaminé l'eau potable, ce qui a affecté les gens et les animaux. La technique utilisée est récente et pas sans problèmes. Il faut faire une étude d'impact environnemental indépendante sur le forage de schiste avant que cette industrie ne vienne dans notre région.

Tous les citoyens des municipalités affectées au Québec doivent s'informer rapidement des conséquences que ce genre d'industrie peut avoir sur leur vie. Il faut aussi qu'ils fassent connaître leur inquiétude à leurs représentants élus, tant au niveau municipal que provincial.

Plusieurs documents seront bientôt disponibles pour consultation à la Bibliothèque de Hemmingford. En attendant, voici un lien qui pourrait vous intéresser:

**[mobilisationgazdeschiste.blogspot.com](http://mobilisationgazdeschiste.blogspot.com)**

## LE COMITÉ DES CITOYENS DE HEMMINGFORD POUR UN DÉVELOPPEMENT DURABLE (CCHDD) par Benoît Bleau, secrétaire

En ce bel automne, les activités du comité ont repris de plus belle. Après avoir tenu une table ronde sur la gouvernance locale en mai dernier, nous en entreprendrons bientôt une sur la vie culturelle à Hemmingford. Les organismes culturels seront donc bientôt invités à cette table ronde dont la date n'a pas encore été arrêtée.

Parallèlement à cela, nous poursuivons notre mission afin de créer un milieu de vie dynamique et de faire d'Hemmingford un endroit où il fait bon habiter. Dans ce sens, le bulletin bimensuel Info-Hemmingford se veut un outil de communication et de rassemblement. Nous aimerions soutenir tous les organismes à but non lucratif et leur permettre de faire connaître les services qu'ils offrent ainsi que les événements qu'ils organisent. Dans le prochain bulletin, nous publierons la liste de tous les organismes qui souhaitent être connus. Nous entreprendrons donc, en octobre et novembre, le contact des organismes afin de vérifier auprès d'eux de quelle façon nous pouvons soutenir leurs activités. Comme nous n'avons probablement pas les coordonnées de tous les organismes, les responsables sont invités à nous contacter directement afin d'être certains qu'ils figureront dans le répertoire.

Nous sommes aussi à la recherche de personnes dynamiques qui ont le souci de leur communauté et qui accepteraient de donner de leur temps en participant aux rencontres mensuelles du comité et qui sont prêts à mettre la main à la pâte.

Nous avons le privilège d'habiter un petit paradis. Mais l'actualité nous démontre que ce paradis est fragile: fermetures d'usines, exploration et exploitation des gaz de schistes, parc d'éoliennes, épandage des boues d'usines de traitement, déboisement sauvage, établissement de nouvelles carrières, coupures dans les services, etc. Il est du devoir de chacune et chacun d'entre-nous de se mobiliser et d'agir pour que notre environnement social, culturel, économique et biologique soit préservé. Le développement durable, ça concerne tout le monde! *suite à la page 8*



**BOUCHERIE  
VLAIO  
INC.**

**ABATTOIR**

**SERVICE D'ABATTAGE  
GROS ET DÉTAIL**

JAMBON FUMÉ D'AUTREFOIS  
HOME CURED HAM  
CHARCUTERIE MAISON  
HOME MADE COLD CUTS  
VIANDE FUMÉE  
SMOKED MEAT  
SPÉCIALITÉ: VIANDE POUR CONGÉLATEUR  
MEAT FOR FREEZER

Heures: lundi, mardi, mercredi, samedi 8h à 17h  
jeudi, vendredi 8h à 18h - dimanche Fermé  
Hours: Mon, Tues, Wed Sat 8:00 a.m. - 5:00 p.m.  
Thurs, Fri 8:00 a.m. - 6:00 p.m. - Sun: Closed

83 COVEY HILL  
HEMINGFORD, QC J0L 1H0

TÉL.: (450) 247-2130  
TÉL.: (450) 247-3561



**Club Sportif & Champêtre Hemmingford**  
Hemmingford Sport & Country Club

313, Route 219, Hemmingford (Québec) J0L 1H0

**Christian Hamel**  
Directeur général - General Manager  
Boue / Ext. 222

c.hamel@golfhemmingford.com

**www.golfhemmingford.com**

Téléphone:  
(450) 247-2445

Ligne de Montréal  
(514) 866-6004

Télécopieur  
(450) 247-3151

**ALPAGAS HEMMINGFORD**



- Alpagas reproducteurs
- Services d'accouplements
- Pension
- Boutique à la ferme

Bienvenue!  
674 montée Giroux  
450-826-0731  
(8km à l'ouest du clignotant du village)

## SHALE-MINING ON OUR DOORSTEP

Although Shale-mining seems to be very prevalent in today's media, few residents in Hemmingford may be aware that Lacolle and Hemmingford's mining claims for shale have been given to the Junex gas company. The whole Montérégie area has had its gas-mining rights distributed. The Minister of Natural Resources, Nathalie Normandeau does not seem to be very concerned about the health and welfare of the people living in this region. She has refused putting a moratorium on this industry although recent practices in shale-mining in Pennsylvania has caused contamination of well-water affecting both humans and animals. The technique being used is relatively new and not trouble-free. An independent environmental impact study on shale-mining needs to be conducted before this industry moves into the region.

It is really important for the citizens of all affected municipalities in Quebec to inform themselves rapidly on shale-mining and the consequences that such a form of industry may have on their lives. It is also important that they voice their concerns to their elected representatives, at the municipal and at the provincial levels.

Several documents will be made available at the Hemmingford Library. In the meantime, here is a link that may be of interest to you:

[mobilisationgazdeschiste.blogspot.com](http://mobilisationgazdeschiste.blogspot.com)

## HEMMINGFORD ELEMENTARY SCHOOL

Hemmingford Elementary School has shifted gears for the 2010-2011 school year. The staff has welcomed Lisa Hutson to the teaching team and a new principal, Gregg Edwards.

The school is focusing its energies on literacy, numeracy, bilingualism and character building for all students.

The school has started a partnership with the Hemmingford Sport & Country Club where there are currently 16 students taking golf lessons once a week.

In order to facilitate and support student success there is an energetic and creative volunteer program beginning on October 5th. Should anyone wish to help students in French, English or Math we would love to hear from you. As well, the library is running under the leadership of a very dedicated team of volunteers.

This school community is striving to provide the best education possible for all of its students. Everyone is always welcome at H.E.S.



**OUVERT LE 3 SEPTEMBRE / OPEN SEPTEMBER 3**

Auto-cueillette de pommes, poires et citrouilles,  
jus de pomme frais, beignes, tartes,  
gateaux et conserves faits à la maison  
*Passer un bel été; rendez-vous à l'ouverture!*

U-Pick apples, pears and pumpkins,  
fresh apple juice, home-made doughnuts,  
pies, cakes and preserves  
*Have a great summer and see you on opening day!*

431 Route 202, Hemmingford, Québec 450.247.3414 [www.vergerspetchorchards.com](http://www.vergerspetchorchards.com)

## HEMMINGFORD CITIZENS' COMMITTEE FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT (HCCSD)

by *Benoît Bleau, secretary, translation Sheila Lord*

Autumn is here again and the Committee's activities are once more in full swing. Last May a round-table meeting was held with the local municipalities, and another meeting concerning cultural life in Hemmingford is planned. Cultural organizations will be invited to this meeting as soon as a date is agreed.

At the same time we are continuing our mission to make Hemmingford a dynamic and attractive environment in which to live. To this end the bi-monthly bulletin Info Hemmingford offers itself as a medium for communication and reunion. We would like to support all non-profit organizations and enable them to outline the services they offer and the events they organize. In the next bulletin we shall publish a list of all the organizations wishing to be known, and in October and November we shall be contacting them all so as to ascertain in which way we can support their activities. We probably do not have information on every organization, and we would appreciate it if the persons in charge would get in touch with us directly to make sure that their details are included in the list.

We are privileged to reside in a minor paradise, but present-day reality indicates that this paradise is fragile: factory closings, exploration and exploitation of shale gas, windmill parks, spreading of waste from treatment plants, clear-cutting of forests, excavating of new quarries, reductions in services.

It is the duty of each one of us to stand up and act to preserve our social, cultural, economic and biological environment. Sustainable development concerns everybody.

Your opinions and suggestions are always welcome. All citizens of Hemmingford Village and Township are invited to attend the next monthly meetings of the Committee scheduled for Monday, 8 November 2010, and Monday, 13 December 2010, at 7 p.m. at the Recreation Centre. For further information, 450-247-0137 or email [cdchdd@look.ca](mailto:cdchdd@look.ca).

450-247-2783  
[www.jpriest.com](http://www.jpriest.com)

Électricité  
des métiers d'aujourd'hui  
et d' demain

License RBQ: 2622-0640-18

## Village de Hemmingford

L'automne est arrivé! Les arbres nous offrent leurs feuilles mortes. Les feuilles séchées envahissent tranquillement notre gazon ou notre allée pavée. Pour plusieurs, l'automne est le moment du grand ménage. On arrache les fleurs annuelles, les plants flétris du potager et les enfants s'amuse à faire de gros tas de feuilles sèches. Ensuite tout est déposé dans de grands sacs orange et mis à la rue. Bon débarras, tout est propre.

Ce que nous oublions, c'est qu'en agissant de la sorte, nous perdons les éléments nutritifs qui seraient retournés à la terre sans notre intervention, que nous contribuons à la surcharge des sites d'enfouissement et à l'augmentation de notre compte de taxe. Saviez-vous que les résidus verts que nous produisons dans notre cour, représentent plus de 20% des ordures ménagères générées chaque année dans notre municipalité? Et que, nous payons des frais de redevances de 20,23\$ pour chaque tonne de déchets envoyée au site d'enfouissement, ce qui s'ajoute aux frais réguliers de gestion des déchets!

En y réfléchissant, les belles feuilles d'automne auront sûrement d'autres usages que le remplissage du sac à ordures. Laissez les feuilles sur votre terrain et déchiquetez-les avec la tondeuse pour qu'elles se décomposent plus facilement. Vous contribuerez ainsi à retourner leurs éléments nutritifs à la terre. Les feuilles peuvent être utilisées comme paillis. Elles nourriront les plantes et les protégeront contre le froid et la neige. L'utilisation comme paillis permet aussi d'étouffer les mauvaises herbes et de retenir l'humidité. Les feuilles sont également un excellent intrant pour le compostage domestique, l'ajout de feuilles sèches empêchant le tas de compost de devenir trop humide. De plus, les feuilles sèches sont un matériau à haute teneur en carbone qui équilibre la teneur en azote des déchets de cuisine et du gazon frais. Vous pouvez enfouir les feuilles dans votre potager pour préparer le sol aux semences du printemps. La décomposition des feuilles apporte des nutriments importants et permet de diminuer l'utilisation d'engrais.

Conservez les feuilles mortes dans votre environnement et vous contribuerez ainsi à réduire les polluants et les coûts reliés au transport et à l'enfouissement tout en allégeant votre compte de taxe. Mais surtout, utiliser cette matière première gratuite, c'est tout simplement logique.

Pascale Giroux, Officier municipal.

**Hôtel de ville, 505 rue Frontière, No. 5**

Tél: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Lundi, mercredi et vendredi: 9h à 12h et 13h à 16h

**Next council meetings:**

**mardi 2 novembre, 7 décembre 20h**

Tél.: (450) 247-2712

**MARCHÉ McKOUGH'S MARKET**  
EST 1904

504 Frontière,  
Hemmingford, Qc  
J0L 1H0

John & Marthe McKough



*Apples for sale year round  
Pommes à vendre à l'année*

**514 James Fisher Rd. Hemmingford  
(450) 247-2463**

## UN MESSAGE DU SERVICE DES INCENDIES HEMMINGFORD

### Avertisseurs de fumée :

- Vérifiez les avvertisseurs de fumée tous les mois en appuyant sur le bouton d'essai;
- Remplacez la pile de votre avvertisseur deux fois par année;
- Ne peignez jamais un avvertisseur de fumée;
- Remplacez les avvertisseurs de fumée tous les dix ans.

Les statistiques démontrent que 78% des incendies mortels se produisent de nuit dans les résidences entre 2h et 4h quand les occupants dorment. L'utilité de l'avvertisseur de fumée est de vous réveiller si un incendie se déclare durant votre sommeil.

Les avvertisseurs de fumée doivent être installés dans le corridor commun menant aux chambres à coucher, le plus près de celles-ci, ainsi qu'à chaque étage de votre demeure incluant le sous-sol.

Installez un avvertisseur de fumée supplémentaire dans une pièce où l'on dort la porte fermée.

Les avvertisseurs de fumée vous protègent en tout temps!



### TIRAGE AU BÉNIFICE DE CHEVAUX RESCAPÉS

Un montant de 3210\$ a été amassé suite aux dons et à la vente de billets. Félicitations à la gagnante du tirage: Liivi Cooke de North York, Ontario. Nos plus sincères remerciements à Tanya Humphreys, Christine Carey, Helga Sermat, Sue Heller, Jane Heller, Evelyne Bouchard et Cynthia Bishop. Un merci tout spécial à Harriet Schleifer pour le parrainage d'une des juments.

Pour voir d'autres photos : [boutiquequestrebishop.com](http://boutiquequestrebishop.com)



*Pour tout vos besoins  
en paysagement*

**Kevin Bickes**

*For all your  
landscaping needs*

**PAYSAGISTE  
LANDSCAPER**

Tél: 450-247-3371  
Cell: 514-977-7820

## Village of Hemmingford

Autumn is here! The trees offer us their dead leaves. The dried leaves slowly invade our lawn or our paved driveway. For many, autumn is the time for cleaning. We pull out annual flowers, dead garden plants and children have fun making large piles of dry leaves. Then everything is deposited in large orange bags and put at the road. Good riddance, everything is clean.

What we forget is that in doing so, we lose nutrients that would be returned to the earth without our intervention, and we contribute to over-burdened landfills and the increase in our municipal taxes. Did you know that the green waste we produce represents more than 20% of household waste generated each year in our municipality? And, we pay fees of \$ 20,23 for each ton of waste sent to landfill, which is in addition to the regular costs of waste management!

Think about it; those beautiful autumn leaves surely would have other uses than filling garbage bags. Keep the leaves on your lawn and chop them with the mower so they decompose easily. You will contribute to returning their nutrients to the earth. The leaves can be used as mulch. They will nourish the plants and will protect them against the cold and snow. As mulch they can also help to smother weeds and retain moisture. Leaves are also an excellent input for home composting; adding dry leaves prevents the compost pile from becoming too moist. Furthermore, dry leaves are a material with a high carbon content that balances the nitrogen from kitchen waste and fresh grass. You can bury the leaves in your garden to prepare the soil for spring seeding. Decomposition of leaves provides important nutrients and reduces the need for fertilisers.

Keep dead leaves in your environment and you will help to reduce pollutants and the cost of transportation and burial while reducing your municipal taxes. Most importantly, use this free raw material, it is simply logical.

Thank you

Pascale Giroux, Municipal officer

**Town Hall**, 505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

villageford@b2b2c.ca

Mon., Wed. and Fri.: 9am to 12pm - 1pm to 4pm

**Next council meetings:**

**Tuesday November 2, December 7 at 8:00pm**

## A MESSAGE FROM HEMMINGFORD FIRE SERVICE

### Smoke Alarms :

- Test your smoke alarm every month by pushing the test button;
- Change the battery in your detector twice a year;
- Never paint over a smoke alarm;
- Smoke alarm should be replaced after ten years.

Statistics show that 78% of deadly fires happen in homes between 2:00 and 4:00 AM while residents sleep. Smoke alarms are useful to wake you up if a fire starts while you are sleeping.

Smoke alarms should be installed in hallways leading to bedrooms, as close as possible to them, and on each floor of your home, including the basement.

Install an extra smoke alarm in each room where people sleep with the door closed.

Smoke alarms look after your life at all times!



### RAFFLE FOR RESCUED HORSES

A total of \$3210 was raised through the sale of raffle tickets and donations. Congratulations to raffle winner, Liivi Cooke of North York, Ontario. Sincere thanks to Tanya Humphreys, Christine Carey, Helga Sermat, Sue Heller, Jane Heller, Evelyne Bouchard & Cynthia Bishop.

A special thank you to Harriet Schleifer for her sponsorship of one of the mares.

To see more photos visit [bishopstackshop.com](http://bishopstackshop.com)



Catherine Plamondon  
Pharmacienne / Pharmacist

Tél: (450) 247-3555 • Fax: (450) 247-3407  
471, rue Frontière, Hemmingford, Québec J0L 1H0



Poèles à bois  
gaz, granules  
Wood, gas, Pellets  
Stoves  
Vente et  
Installation  
Sale and  
Installation  
**L'Ambiance Poèles et Cheminées**  
890 rte 219 - Hemmingford  
450-247-2131



## BIBLIOTHÈQUE

### Nouveautés : Adultes

Béatrice et Virgile (Yann Martel)  
Invisible (Paul Auster)  
Le Charme des après-midi sans fin (Dany Laferrière)

### Nouveautés : Jeunes

La Quête à Evilan (Pierre Bottero)  
Les Ailes d'Alexanne (Anne Robillard)  
Les Fauves (Emilie Beaumont)  
Le Blogue de Namasté : La décision (Maxine Roussy)

**Journaux** : La Source, Coup d'œil, Info-Hemmingford

### **Suggestions des membres :**

*Sous Surveillance* (Christine Brouillet)  
« Roman policier plein d'intrigues, d'aventures et d'incidents bizarres. » Sheila Lord

### HORAIRE

Mardi et Mercredi : 14h00 - 17h00  
Jeudi : 18h30 - 20h30  
Samedi : 9h00 - 12h00  
Téléphone: 450-247-0010

**CLUB DE LECTURE D'ÉTÉ 2010**, commandité par la Banque TD. Dix enfants ont participé et ils ont grandement apprécié les livres, les DVD et les jeux sur le thème de la JUNGLE. Un modèle de Coco le gorille, la vedette de films, ainsi que des modèles d'autres animaux sauvages ont ajouté davantage d'intérêt.

**COURS DE LANGUE ESPAGNOLE**, commandité par la Bibliothèque, a débuté le 16 septembre pour une période de six semaines. Madame Tony Garcia donne ce cours et on peut la rejoindre à la Bibliothèque tous les mardis et mercredis après-midi de 14h à 17h.

**ECHANGE DE LIVRES** Le dernier échange de l'année 2010 aura lieu le 27 octobre. Nous recevrons plus d'un millier de nouveaux titres.

**INTERNET DISPONIBLE** Les abonné(e)s peuvent réserver des titres en ligne via ZPORTAL. Demandez le dépliant Accéder à votre biblio en ligne et suivez les instructions pour faire vous-même votre demande de prêt entre bibliothèques.

**Le nez dans les Archives** - Mary Anne Ducharme  
*traduction par Michèle Fairfield*  
**DES PIONNIÈRES EN JUPES : PLEINS FEUX SUR  
LES FEMMES DE HEMMINGFORD**

Les futurs projets possibles des Archives de Hemmingford comprennent une célébration des femmes de notre collectivité. Le 8 mars prochain marquera la Journée internationale de la femme, une journée mondiale qui célèbre les réalisations économiques, politiques et sociales des femmes d'hier, d'aujourd'hui et de demain. Ce sera l'occasion idéale de partager les histoires personnelles de nos propres femmes, qui ont déjà contribué ou contribuent toujours à la qualité de vie de Hemmingford. Par exemple, les femmes de l'Institut des femmes sont à l'avant-garde du développement communautaire depuis des décennies. Qui sont-elles? Quelles sont leurs histoires?

Pour commanditer ce projet, les Archives auront besoin de votre aide. N'hésitez pas à communiquer avec nous si vous désirez contribuer votre propre histoire ou partager celle d'une parente, d'une amie ou d'une voisine. Chaque histoire est unique et met en lumière le rôle des femmes dans l'histoire de notre collectivité. Nous songeons actuellement à tenir un événement public en mars prochain, en reconnaissance du dynamisme des femmes de Hemmingford, si étonnantes. Ceci est une invitation cordiale à vous y joindre. Si vous acceptez, nous fixerons un rendez-vous pour une entrevue. Chaque histoire sera préservée dans la collection des Archives et fera partie de la célébration.

Que vous soyez seule ou que vous représentiez un organisme, votre participation sera très appréciée.

Renseignements :

Mary Anne Ducharme au 450-247-3193  
Courriel : mducharme117@sympatico.ca  
ou Sue Heller au 450-247-2174

### **CCHDD suite de la page 4**

Vos opinions et propositions sont toujours les bienvenues. Tous les citoyens du village et du canton de Hemmingford sont d'ailleurs invités à assister aux prochaines rencontres mensuelles du comité les lundis 8 novembre et 13 décembre à 19h au centre récréatif. Pour plus de renseignements, vous pouvez communiquer avec nous par téléphone : 450-247-0137 ou courriel cdchdd@look.ca

Chainsaws / Scies à chaîne - Tillers / Bêcheuses - Wood Splitters / Fendeuses - Chainaws / Débroussailluses - Trimmers / Désherbeuses - Blowers / Souffleurs - Pelouses de pelouse - Mowers / Tondeuses - Riding Mowers / Moteurs à huile - Snow Blowers / Souffleurs

**P'TIT MOTEUR J.P. ENR.**  
Vente & réparation de petits moteurs  
Sales & Repair of small engines  
Soudure Mobile Welding

Jean Paul Lussier  
769 Route 202  
Hemmingford, Qc J0L 1H0  
Tél.: (450) 247-3413



**SERRE & FINNEGAN**  
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance    Chapelle • Chapel    Prearrangement

**Succursales :**

- Lacolle
- Saint-Michel (récemment rénové)
- Saint-Édouard
- Hemmingford (récemment rénové)

**Bureau :**  
514, Champlain, Hemmingford  
**450.246.3988**



## LIBRARY

### New Titles : Adults

Spider Bones (Kathy Reichs)  
Ape House (Sara Gruen)  
The Other Family (Joanna Trollope)  
The Immortal Life of Henrietta Lacks (Rebecca Skloot)

### New Titles : Youth

10 Things I Can Do to Help My World (Melanie Walsh)  
The Race Across America (Geronimo Stilton)  
2011 Guinness Book of Records  
A Nose for Danger (Bob Temple)

**Newspapers :** The Gleaner, Lake Champlain Weekly,  
Info Hemmingford

### Members' Review

*Veiled Threat* (Sally Armstrong)

"A vivid account by a Canadian journalist of her visits to Afghanistan. She describes the horrific situation of women and girls and the struggles of well-educated Afghan women to regain equal rights with men. Readers will also acquire an understanding of Islam as a religion and knowledge of the country's history." Jean Pycoc

### SCHEDULE

Tuesday - Wednesday : 14h00 - 17h00

Thursday : 18h30 - 20h30

Saturday : 9h00 - 12h00

Telephone: 450-247-0010

**SUMMER READING CLUB** sponsored by the TD Bank was attended by ten children who enjoyed a variety of books, DVDs and games on the theme JUNGLE. Models of animals including Coco the gorilla, whose fame is recorded in film and book, and an elephant and a giraffe added considerably to the interest.

**SPANISH LANGUAGE CLASSES**, sponsored by the Library, started on Thursday evening September 16 for six weeks. Library volunteer Tony Garcia is giving this course and she can be reached at the library for further information on Tuesday and Wednesday afternoons from 2-5 p.m.

**BOOK EXCHANGE** The third and final exchange for 2010 will take place on 27 October, and over a thousand new titles will be available for loan.

**ACCES TO INTERNET** Members can now access the library and request particular titles on line. Pick up a copy of our brochure entitled *Accéder à votre biblio en ligne* explaining easy steps to follow via ZPORTAL.

### **From the Archives - Mary Anne Ducharme** **PIONEERS IN SKIRTS: A CELEBRATION OF THE WOMEN OF HEMMINGFORD**

One of the ideas for future projects by the Hemmingford Archives is a celebration of the women in this community. Next March 8th is International Women's Day, a global day celebrating the economic, political and social achievements of women past, present and future. This would be a splendid opportunity to share the personal stories of our own women, past and present, who have contributed to the quality of life of Hemmingford. For one example, the ladies of the Women's Institute have been on a leading edge of community development for decades. Who are these women? What are their stories?

In order to sponsor this project, the Archives will need your help. Please contact us if you wish to contribute your own personal story, or share the life history of a relative, friend, or neighbour. Every story is unique and provides valuable insight about the role of women in our community history. We are discussing the potential for a public event next March in appreciation of the vitality of our surprising Hemmingford women. You are warmly invited to be a part of this recognition. If you say yes, we will set up a time and place for an interview, and each story will be preserved in the Archives collection, as well as included in our event. Whether you are an individual or represent an organization, you are welcome to participate.

Contact: Mary Anne Ducharme, 450-247-3193

e-mail: mducharme117@sympatico.ca

Sue Heller, 450-247-2174



Our Poppy campaign starts **October 29**.

Notre campagne du coquelicot débute le **29 octobre**.

Please give generously. S.V. P. donnez généreusement.

### Salon de Toilettage Snoopy

Lyne Tourigny  
Tél. : 450.247.3460  
Cell : 514.609.3460



773, route 219  
Hemmingford, Qc

SUR RENDEZ-VOUS - OUVERT DU LUNDI AU SAMEDI  
BY APPOINTMENT - OPEN MONDAY TO SATURDAY

TÉL.: 450-247-2554

*imprimerie*  
**Cyan**  
*printing*

info@cyanprinting.com

## BABILLARD

### Bazar de Noël annuel

Le bazar annuel de l'église anglicane St-Luke's de Hemmingford aura lieu le samedi 13 novembre de 11h30 à 14h. Des rafraîchissements seront servis. Bienvenue à tous et à toutes.

### INVITATION AUX GENS D'AFFAIRE DE HEMMINGFORD

pour annoncer votre entreprise dans Info Hemmingford. Info Hemmingford est un projet communautaire qui favorise le dynamisme de notre collectivité. Vous pouvez soutenir cette initiative en annonçant votre entreprise dans nos six (6) éditions de 2011.

Pour information, contactez  
Ginette Bars 450-247-3325

### Comptoir Familial St-Romain

544 rue Frontière

Lundi & mardi 13h à 17h

Mercredi 10h à 17h

Diane Bourdon 450-247-2883

Georgette Laberge 450-247-2949

### LÉGION HEMMINGFORD - ÉVÉNEMENTS

**30 octobre** : Campagne du Coquelicot

**31 octobre**, 17h : Poulet BBQ

**1 novembre** : Souper des Vétérans, sur invitation seulement.

**8 novembre**, 10h30 : Service et Parade pour le Jour du Souvenir.

**11 novembre**, 11h : Cérémonie du Jour du Souvenir.

**20 novembre**, 20h : réunion mensuelle

**28 novembre**, 17h : Poulet BBQ

**5 décembre**, 17h : Souper à la dinde - Dames Auxiliaires de la Branche 244.

**Legion Hall (450) 247-2962**

### L'HALLOWEEN AU CENTRE RÉCRÉATIF DE HEMMINGFORD

Venez célébrer l'halloween au centre récréatif de Hemmingford. Visitez la fameuse maison hantée et danser au son du D.J. Cette année, la Chambre de commerce Hemmingford - Napierville - Saint-Rémi est fière de s'associer aux bénévoles et commanditaires participant déjà à l'événement pour vous souhaiter une belle fête d'halloween amusante et sécuritaire. Tous les profits seront remis directement à la communauté (comité du centre récréatif de Hemmingford). Venez nous épater par l'originalité de votre costume!

**Date : le samedi 30 octobre 2010 Heure : 16h00 à 20h00**

**Coût d'entrée : 2\$ Repas : 3\$ (1 hot-dog et 1 dessert et 1 breuvage)**

**Lieu : Centre récréatif de Hemmingford - 550, avenue Goyette**

Les enfants de moins de 10 ans devront être accompagnés d'un adulte.

Pour plus d'informations, contactez Lyne Racette à la Chambre de commerce au (450) 615-0512.

### LE MARCHÉ DE NOËL CANADO-ALLEMAND

**samedi 4 décembre de 10h à 17h, et dimanche 5 décembre, 10h à 16h, à l'école primaire de Hemmingford, au 548 avenue Champlain (route 202)**

On y retrouvera du chocolat et des biscuits importés d'Allemagne, de l'artisanat, de l'art, des cartes, des bijoux, des produits de l'alpaga, des produits de l'érable et plus encore. L'entrée est gratuite, et des repas sont disponibles sur place.

Pour informations 450-247-2022, Julie Hebert, H.E.S.

### Vieux Couvent

Disponible pour location. Info :  
Marthe McKough 450-247-2498

### Soupers de L'Âge d'Or

au Vieux Couvent à 18:00h  
**21 oct., 18 nov., 16 déc.**

### MÉDITATION CHRÉTIENNE

Voulez vous apprendre à méditer d'une façon Chrétienne ?

Communiquez avec Monique,  
450-247-2919

Les cours se donneront à Hemmingford



TÉL.: 450-247-3293

*Dépanneur Chez Dan (1989) Enx*

DÉPANNÉUR ET LIBRE SERVICE  
VIDÉO - ÉPICERIE

638 ROUTE 219  
HEMINGFORD, QC  
J0L 1H0

OUVERT 7 JOURS  
OPEN 7 DAYS

ORDINATEURS  
**ZERO-1**  
COMPUTERS

Luc Guerin

Hemmingford, Qc

514-707-8055 luc@zero-1.ca



**Desjardins**

**Caisse des Seigneuries  
de la frontière**

**Siège social Napierville**

373, rue St-Jacques  
(Québec) J0J 1L0  
Tél. : 450 245-3391  
Sans frais : 1 877 245-3391  
Télé. : 450 245-0213

**Centres de services :**

- Saint-Blaise
- Saint-Jacques-le-Mineur
- Sherrington
- Lacolle
- Hemmingford



**Ouverture le 21 mai 2010**

**Promotion début de saison\***

**17,97\$+tx/personne**

**Early season promotion\***

\* Jusqu'au 30 juin 2010  
Until June 30th, 2010



## BILLBOARD

### Annual Christmas Bazaar

The annual Christmas Bazaar of St Luke's Anglican Church in Hemmingford will take place on Saturday November 13th from 11:30 a.m. to 2 p.m. Refreshments will be served. Welcome to all.

### INVITATION TO BUSINESS OWNERS OF HEMMINGFORD

to advertise your business in Info Hemmingford.

Info Hemmingford is a local project that promotes the dynamism of our community. You can support this initiative by advertising your business in six (6) editions of 2011.

For information, please contact Ginette Bars 450-247-3325

### St. Romain Second Hand Shop

544 rue Frontière

Monday & Tuesday 1pm to 5pm

Wednesday 10am to 5pm

Diane Bourdon 450-247-2883

Georgette Laberge 450-247-2949

### HEMMINGFORD LEGION EVENTS

**October 30** Poppy Campaign starts

**October 31** 5pm Chicken BBQ

**November 1** Veterans Supper. By invitation only.

**November 8** 10:30am Remembrance Day parade and service.

**November 11** 11am Remembrance Day Ceremony

**November 20** 8pm Monthly meeting.

**November 28** 5pm Chicken BBQ

**December 5** 5pm The Ladies Auxiliary of Branch 244 Turkey Supper

**For more info : (450) 247-2962**

**Old Convent-** Available for rental. For information, Marthe McKough 450-247-2498

### Golden Age Suppers

at the Old Convent - 6pm

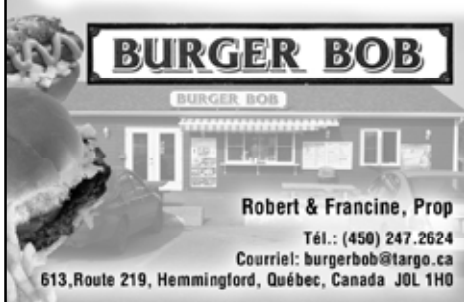
**Oct. 21, Nov. 18, Dec. 16**

### CHRISTIAN MEDIATION

Would you like to learn all about Christian meditation?

Contact Monique at 450-247-2919.

Classes will be held in Hemmingford



**BURGER BOB**

Robert & Francine, Prop  
Tél.: (450) 247.2624  
Courriel: burgerbob@targo.ca  
613, Route 219, Hemmingford, Québec, Canada J0L 1H0

### Annual Halloween Party at the Hemmingford Recreation Center

Come celebrate Halloween with our traditional Haunted House, DJ and dancing for all ages. This year we are pleased to have the Hemmingford-Napierville-Saint-Rémi Chamber of Commerce working with our volunteers to make this event even bigger than ever. All proceeds will go to the Community through the Recreation Center Committee. Surprise us with your most original costumes!

**Date: Saturday, October 30th Time: 4:00 to 8:00 p.m.**

**Cost: \$2 Meal: \$3 (includes 1 hot dog, 1 drink and 1 dessert)**

**Place: Hemmingford Recreation Centre, 550, avenue Goyette**

All children under the age of 10 must be accompanied by an adult. For more information contact Lyne Racette at Chamber of Commerce (450) 615-0512



**Michael Hadley**  
Agent immobilier affilié  
**RE/MAX**  
du Haut Richelieu inc.  
courtier immobilier agréé  
franchisé indépendant et autonome

481 A Frontière  
Hemmingford, Qc  
J0L 1H0

**Bureau: (450) 247-2773**  
**Fax: 450-247-3148**  
**Pagette: (866) 954-2456**  
**Courriel: michaelhadley@rocler.com**

### The German Canadian Christmas Market

**Saturday December 4, 10am-5pm and Sunday, December 5, 10am-4pm**  
**Hemmingford Elementary School, 548 Champlain Avenue (Route 202)**

On sale will be imported chocolate and cookies from Germany, local crafts, paintings, cards, jewelry, alpaca wool items, maple products, and more. A German-style meal will be served (sausages, sauerkraut, potato salad, desserts & coffee).

Admission is free. The event is a fundraiser for Hemmingford Elementary School. For more information, call Julie Hebert, 450-247-2022.



**D'ANTAN**  
Magasin Général  
**YESTERYEAR**  
General Store

**450 247-0149**  
**477 Champlain, Hemmingford**  
**PRODUITS MAISON ET ARTISANAT**  
**HOMEMADE GOODIES AND CRAFTS**



1988

Corporation de  
développement économique  
des Jardins-de-Napierville

Levier des forces de notre milieu  
depuis

20 ans



2008

CLD DES JARDINS-DE-NAPIVILLE  
Centre local de développement

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0  
450-245-7289 • 514-990-5586  
www.cld-jardinsdenapierville.com

## DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

<b>21 oct.</b>	Souper de l'âge d'or	<b>Oct. 21</b>	Golden Age Supper
<b>30 oct.</b>	Party de l'Halloween	<b>Oct. 30</b>	Halloween Party
<b>30 oct.</b>	Légion - Campagne du Coquelicot - début	<b>Oct. 30</b>	Legion - Poppy Campaign starts
<b>31 oct.</b>	Concert - Société Musicale d'Hemmingford	<b>Oct. 31</b>	Hemmingford Musical Society - Concert
<b>31 oct.</b>	Légion - Poulet BBQ	<b>Oct. 31</b>	Legion - Chicken BBQ
<b>1 nov.</b>	Légion - Souper des vétérans	<b>Nov. 1</b>	Legion - Veteran's Supper
<b>2 nov.</b>	Réunion du Conseil du Village	<b>Nov. 2</b>	Village Council Meeting
<b>8 nov.</b>	Légion - Parade pour le Jour du Souvenir	<b>Nov. 8</b>	Legion - Remembrance Day Parade
<b>8 nov.</b>	Réunion du CCHDD	<b>Nov. 8</b>	CCHDD - meeting
<b>11 nov.</b>	Légion - Cérémonie du Jour du Souvenir	<b>Nov. 11</b>	Legion - Remembrance Day Ceremony
<b>13 nov.</b>	Bazar annuel pour Noël	<b>Nov. 13</b>	Annual Christmas Bazaar
<b>18 nov.</b>	Souper de l'âge d'or	<b>Nov. 18</b>	Golden Age Supper
<b>20 nov.</b>	Légion - réunion mensuelle	<b>Nov. 20</b>	Legion Monthly meeting
<b>28 nov.</b>	Légion - Poulet BBQ	<b>Nov. 28</b>	Legion - Chicken BBQ
<b>4, 5 déc.</b>	Marché de Noël canado-allemand	<b>Dec. 4, 5</b>	German Canadian Christmas Market
<b>5 déc.</b>	Souper à la dinde - Dames auxiliaires	<b>Dec. 5</b>	Turkey Dinner - Ladies' Auxiliary
<b>7 déc.</b>	Réunion du Conseil du Village	<b>Dec. 7</b>	Village Council Meeting
<b>13 déc.</b>	Réunion du CCHDD	<b>Dec. 13</b>	CCHDD - meeting

Les textes pour la prochaine édition doivent nous parvenir au plus tard le **30 novembre 2010** pour distribution le 15 décembre  
The texts for the next edition must reach us at the latest **November 30th 2010** for distribution December 15th

**Info: 450-247-2479 info@helgasermat.com**

### POLITIQUE D'ÉDITION / EDITORIAL POLICY

« Info Hemmingford » offre aux organismes communautaires sans but lucratif ayant, soit un emplacement à Hemmingford, ou se déplaçant sur son territoire pour fournir des services aux citoyens, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Si l'espace le permet, les organismes à but lucratif de Hemmingford pourront soumettre des textes pour présenter leur entreprises, produits & services. Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement des textes en français et en anglais, ils doivent être d'intérêt public et le contenu respectueux envers tous et chacun.

La date de tombée pour remettre un texte est indiquée sur la couverture arrière de chacune des éditions. Tous les articles reçus après cette date seront refusés, à moins de force majeure.

L'équipe de la rédaction ne peut être tenu responsable du contenu des articles soumis.

"Info Hemmingford" is offered free of charge to non-profit community organizations covering Hemmigford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, local businesses are able to submit articles for publication.

Being a multicultural community we strongly suggest that all text be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

The deadline for submission is indicated on the back cover page of each edition. Only in urgent cases will articles be accepted for publication after the stated deadline.

The editorial team cannot be held responsible for the contents submitted.



Papier 100 % recyclé  
100% recycled paper



MUNICIPALITÉ DU CANTON DE HEMMINGFORD  
MUNICIPALITY OF THE TOWNSHIP OF HEMMINGFORD

505 Frontière, Bureau 3  
Hemmingford, Québec J0L 1H0

Tél.: (450) 247-2050  
Télééc.: (450) 247 3283  
greffe\_canton\_hemmingford@bellnet.ca



Le Comité de Citoyens de Hemmingford  
Pour un Développement Durable  
CCHDD

Éditeur de "Info Hemmingford"  
Editor of "Info Hemmingford"

cdcchdd@look.ca